



ASTÉRIX, L'ÉTERNEL

Seit mehr als 50 Jahren amüsieren sich die Leser über die Abenteuer der beiden ungleichen Freunde Asterix und Obelix. Zunächst gab es sie im Comic, dann auch im Film. Krystelle Jambon über einen nicht enden wollenden Siegeszug. **mittel**

Par Toutatis ! *Astérix et Obélix : au service de Sa Majesté* sera au cinéma en 3D à partir du 18 octobre en Allemagne, un jour après sa sortie officielle en France. Notons qu'il existe déjà trois films consacrés aux aventures des plus célèbres des Gaulois. Alors que le premier et le troisième ne marqueront pas spécialement les esprits, le second réalisé par l'humoriste Alain Chabat, *Astérix et*

Obélix : mission Cléopâtre (2002), devient culte en France. Chaque scène, chaque réplique est hilarante. Les anachronismes y sont pour beaucoup. Comme cette esclave égyptienne qui se met à parler à son maître telle une messagerie vocale de téléphone portable : « Vous avez deux nouveaux messages » ! Cet humour décalé est en parfait accord avec le style adopté par les créateurs d'Astérix et Obélix, Albert

l'éternel (m)	der Unsterbliche
par Toutatis [partutatis]	beim Teutates
la sortie [sɔʁti]	der Start
marquer les esprits	einen Eindruck hinterlassen
hilarant,e	sehr komisch
y être pour beaucoup	viel dazu beitragen
la messagerie vocale	die Mailbox
le téléphone portable	das Handy
le message	die Nachricht
décalé,e	unerwartet
l'accord (m)	der Einklang
adopté,e	angenommen
le créateur	der Schöpfer



Miss Macintosh
(Valérie Lemercier)



Jolitorax
(Guillaume Gallienne)



Sa Majesté
(Catherine Deneuve)



Jules César
(Fabrice Luchini)



Le capitaine des pirates
(Gérard Jugnot)



Goudurix
(Vincent Lacoste)

Uderzo (☞ interview p. 48) et René Goscinny, dans leurs bandes dessinées. Et ce quatrième film a été conçu dans le même esprit que le second.

Astérix au secours de Sa Majesté Catherine

Astérix et Obélix : au service de Sa Majesté, c'est 65 acteurs, 10 000 figurants, et pas moins de 150 participants. Le budget de cette superproduction s'élève à 60 millions d'euros (contre 50 millions pour le film d'Alain Chabat). Inspiré des BD *Astérix chez les Bretons* et *Astérix et les Normands*, le film se passe – comme d'habitude – en 50 avant Jésus-Christ. Jules César (Fabrice Luchini), toujours avide de conquêtes, décide d'envahir l'île aux confins du monde connu : la Britannia – la Bretagne. Même si la reine des Bretons (Catherine Deneuve) oppose une résistance farouche, le chef des armées romaines poursuit sa progression. Pour repousser les envahisseurs, Sa Majesté fait alors appel au savoir-faire et à la potion magique de ses voisins gaulois. Astérix (Édouard Baer) et Obélix (Gérard Depardieu, qui enfiler ses braies pour la quatrième fois dans ce rôle) acceptent de voler au secours de leurs compagnons bretons. Malheureusement (ou heureusement pour les spectateurs), rien ne se passe comme prévu...

Tournage mouvementé

Pour ce quatrième film des aventures d'Astérix et Obélix, Laurent Tirard, éga-

lement le réalisateur du *Petit Nicolas*, a tourné à Malte, en Hongrie puis en Irlande. Et les anecdotes de tournage ne manquent pas ! En Hongrie, l'équipe a passé deux mois sous des trombes d'eau avec comme conséquences des camions enlisés et de la boue sur le décor ! Une fois arrivée en Irlande, cette même équipe, soulagée de quitter la pluie, a été accueillie par une attaque de moucheron. Tous ont été obligés de travailler avec des moustiquaires sur le visage. Sauf les acteurs, qui eux, gobaient les insectes tout en jouant leurs scènes !

Des héros nés en 15 minutes

En attendant des millions de spectateurs dans les salles obscures, les héros de Goscinny et d'Uderzo, dont les aventures ont été racontées dans 34 albums traduits en 111 langues et dialectes, ont fêté l'année dernière la vente de leur 350 millionième album. Un fabuleux succès pour une histoire qui a jailli du cerveau de leurs créateurs... en un quart d'heure ! Nous sommes le 29 octobre 1959. Il fait très chaud. Albert Uderzo verse un pastis à son ami René Goscinny qu'il reçoit chez lui, dans son HLM de Bobigny en région parisienne. Même si les apparences sont trompeuses, les deux hommes sont en pleine réunion de travail. Ensemble, ce jour-là, ils cherchent une idée de personnage pour le magazine hebdomadaire *Pilote*. Soudain, René Goscinny s'écrie : « Les Gaulois, pourquoi pas ? ! Nous serions les pre-

la bande dessinée (BD)	der Comic
concevoir	konzipieren
l'esprit (m)	hier: der Sinn, die Philosophie

Astérix au secours de Sa Majesté...

le secours [s(ə)kɔʁ]	die Hilfe
le figurant	der Statist
s'élever à	sich belaufen auf
se passer	spielen
avide de	versessen auf
la conquête	die Eroberung
envahir	herfallen über
l'île (f)	die Insel
aux confins de	am Ende
opposer une résistance farouche	erbitterten Widerstand leisten
la progression	das Vordringen
l'envahisseur (m)	der Eindringling
le savoir-faire	das Know-how
la potion magique	der Zaubertrank
enfiler	schlüpfen in
les braies [brɛ] (f/pl)	die Bracae; antike Wollhosen
voler au secours	zu Hilfe eilen

Tournage mouvementé

le tournage	die Dreharbeiten
mouvementé,e	stürmisch
le réalisateur	der Regisseur
la trombe d'eau	der Wolkenbruch
enlisé,e	festgefahren
la boue [bu]	der Schlamm
le décor	der Szenenaufbau
soulagé,e	erleichtert
accueillir [akœjir]	empfangen
le moucheron	die kleine Mücke
la moustiquaire	das Moskitonetz
gobier [gɔbe]	verschlucken

Des héros nés en 15 minutes

le héros [ɛʁɔ]	der Held
la salle obscure	der Kinosaal
fabuleux,se	unglaublich
le succès [sykse]	der Erfolg
jaillir [ʒajir]	entspringen
le cerveau	der kluge Kopf
le/la HLM [afɛlɛm] (habitation à loyer modéré)	die Sozialwohnung
les apparences (f/pl) sont trompeuses	der Schein trügt
hebdomadaire	Wochen-

miers à évoquer nos ancêtres sur un ton humoristique ! » Aussitôt dit, aussitôt fait ! En 15 minutes, les deux compères plantent le décor, le village, le petit Gaulois, un autre plus enveloppé, le barde et la potion magique. Dès lors, ils se jettent corps et âme dans cette nouvelle aventure. Uderzo ne quitte plus sa table à dessin, Goscinny sa machine à écrire. Deux ans plus tard, le premier album *Astérix le Gaulois* se vend à 6000 exemplaires, et en 1967, *Astérix et les Normands*, à un million d'exemplaires. Du jamais vu pour une BD ! Astérix et Obélix entrent alors dans l'héritage culturel des Français. Et ce succès ne se dément pas. En 2012, tout le monde raffole toujours autant de ces personnages plein d'humour et de leurs noms se terminant en « -ix » qui permettent toutes sortes de jeux de mots. Albert Uderzo se souvient dans un éclat de rire : « *Quand Astérix a commencé à faire parler de lui, on disait de l'humour de René qu'il était trop intellectuel et que mon dessin était grotesque. Finalement, c'est peut-être cela qui a marché. C'est à en perdre son latin !* » Au cinéma comme en BD, Astérix et Obélix sont bel et bien devenus immortels.

l'ancêtres (m)	der Vorfahr
aussitôt dit, aussitôt fait	gesagt, getan
le compère	der Kumpan
planter	lebendig werden lassen
enveloppé,e	rundlich
corps et âme [kɔʁzɛɑm]	mit Leib und Seele
du jamais vu	das hat es noch nie gegeben
l'héritage (m) culturel	das Kulturerbe
ne pas se démentir	nicht nachlassen
raffoler de	vernarrt sein in
l'éclat (m) de rire	lautes Auflachen
marcher	funktionieren; hier: zum Erfolg führen
c'est à en perdre son latin	das ist ja zum Verrücktwerden
immortel,le [imɔʁtɛl]	unsterblich



INTERVIEW avec ALBERT UDERZO

Ein Interview mit dem Zeichner Albert Uderzo beweist, dass er auch mit 85 Jahren nichts von seinem Charme und seinem Witz eingebüßt hat.

Fils d'un ébéniste italien, Uderzo a fêté cette année ses 85 ans. Grand amateur de Ferrari et d'aéronautique navale, le dessinateur partage avec Goscinny (mort en 1977) la paternité d'Astérix et Obélix. Connu pour son formidable coup de crayon, il supervise actuellement la création d'une nouvelle BD avec ses deux héros gaulois.

Écoute : 350 millions d'albums vendus dans le monde, un chiffre qui donne le tournis ! Comment garder les pieds sur terre ?

Albert Uderzo : Quand on pense que toutes les BD empilées les unes sur les autres représentent 766 fois la hauteur de la tour Eiffel, il y a de quoi décoller ! Plus sérieusement, nous ne

nous attendions pas à ce succès. Heureusement d'ailleurs, car nous en aurions certainement eu peur !

Les albums d'Astérix et Obélix se vendent aussi bien en Allemagne qu'en France. Comment expliquez-vous cet engouement ?

l'ébéniste (m)	der Kunstschler
l'aéronautique (f) navale	Marineluftfahrt
la paternité	die Urheberschaft
le coup de crayon [kudɔkʁɛjɔ]	die Linienführung
350 millions d'albums...	
le tournis [turni]	der Drehwurm
empilé,e	gestapelt
décoller	abheben

Les albums d'Astérix...
l'engouement [ɑ̃gumɑ̃] (m) die Begeisterung

« *Il n'y a pas que les Romains qui sont fous* », comme dirait mon ami Obélix ! Nous n'avons jamais su expliquer ce succès international. D'autant que très vite, Astérix a été étiqueté héros franchouillard, cocardier et râleur comme un Français. On disait également que l'humour était difficilement traduisible du fait des nombreux calembours de mon ami René Goscinny. Le succès vient donc peut-être du fait que nous avons toujours été très pointilleux sur les adaptations des textes à l'étranger. Nous préférons trouver une expression locale similaire à celle que nous choisissons en français plutôt que de traduire la phrase mot à mot. Ainsi, j'ose croire que l'humour était toujours là. Et puis Astérix a des valeurs tout simplement humaines. L'amitié, le courage... Ce sont des valeurs partagées par beaucoup de cultures.

Comment alimentez-vous votre imagination ? D'où vous viennent tous ces gags ?

Pour être franc, c'est une question que je me pose encore ! René en son temps pensait déjà avoir tout dit avec Astérix dès le dixième album. Et il en existe aujourd'hui 34. C'est vous dire ! René et moi-même avons toujours trouvé l'inspiration dans la vie de tous les jours. Concernant les voyages que nous faisons faire à nos personnages, nous choisissons des destinations qui auraient pu exister à l'époque gallo-romaine. Même si parfois, cela m'est arrivé de les faire aller dans un pays plus imaginaire que lointain. Mais le quotidien était et reste encore une source intarissable de gags et d'intrigues.

Qu'avez-vous gardé de vos origines italiennes ?

Mon nom, le souvenir ému et attendri de mes parents qui maîtrisaient mal

la langue française. D'ailleurs, je m'appelle Alberto Aléandro Uderzo car lorsque mon père est allé à la mairie déclarer ma naissance, il s'est mal fait comprendre. Il hurlait avec un très fort accent italien « Alberto Léandro ! » pour Albert Léandre, prénom de mon grand-père, car il voulait franciser les prénoms de ses enfants. Mais le fonctionnaire a compris de travers, et Léandre est devenu Aléandro. Qui n'existe pas. Ché stupido !

Vous êtes daltonien. Quelle gêne cela peut-il entraîner dans votre métier ?

De la gêne ? Aucune ! Des situations cocasses, souvent ! Ce n'est jamais facile de faire passer un cheval vert dans une BD réaliste en étant convaincu qu'il est marron (*Rires*) ! En fait, très tôt, je me suis aperçu de ce petit souci de sorte qu'un de mes frères m'a souvent aidé à la mise en couleur de mes planches, et je ne me suis jamais plus inquiété de cela.

La Patrouille de France vous a rendu hommage en dessinant Astérix dans le ciel (p. 52). Qu'avez-vous ressenti à ce moment-là ?

J'ai applaudi ! Je suis, aujourd'hui encore, particulièrement fier du cadeau qu'ils m'ont fait. Je l'ai vécu comme un rêve éveillé. Les voir répéter ce qu'ils appellent « la musique », c'est-à-dire la chorégraphie de leur vol, était extraordinaire, inoubliable ! Un moment magique que je ne me lasse pas de regarder en vidéo.

Quel est votre mot préféré ?
Oui.

Le mot que vous détestez ?
Non (*Rires*) !

Votre juron favori ?
Merde !

Un homme ou une femme pour illustrer un nouveau billet de banque ? Peu importe. Je ne suis pas sexiste, je le mettrai volontiers dans ma poche quoi qu'il arrive !

L'autre métier que vous auriez aimé exercer ?

Aucun. J'adore celui que j'exerce depuis maintenant 67 ans !

d'autant que	zumal
étiqueter [etikte]	abstempeln als
franchouillard,e [frɑ̃ʃuʝar,ɑrd]	typisch französisch
cocardier,ère	chauvinistisch
râleur,euse	motzig
le calembour	das Wortspiel
être très pointilleux,se [pwɛ̃tiʝø,jøz] sur qc	es mit etw. sehr genau nehmen

Comment alimentez-vous...	
alimenter	in Gang halten
l'imagination (f)	der Einfallsreichtum
c'est vous dire	das sagt alles
la source	die Quelle
intarissable	unerschöpflich

Qu'avez-vous gardé...	
ému,e	bewegt
attendri,e	gerührt
maîtriser	beherrschen
déclarer la naissance	die Geburt anmelden
hurler	schreien
franciser	französisieren
de travers [travɛʁ]	falsch
ché stupido	italienisch für »was für ein Trottel«

Vous êtes daltonien...	
daltonien,ne	rotgrünblind
la gêne	das Handicap
cocasse	komisch
le souci	das Problem
la planche	hier: der Comic

La Patrouille de France...	
la Patrouille [patʁuj]	die offizielle Kunstflugstaffel der französischen Luftwaffe
rendre hommage à qn	jm Ehre erweisen
le rêve éveillé [ɛvɛjɛ]	der Wachtraum
se laisser de	müde werden

Votre juron favori ?	
le juron	der Fluch

Un homme...	
le billet [bijɛ] de banque	die Banknote
peu importe	das spielt keine Rolle

8 CHOSES que vous ne savez pas (encore) sur Astérix et Obélix

Zahlen und Fakten zu einem Phänomen.



• **Pif, paf, poum!** Les claques, les coups de menhir, les torgnoles fusent dans les albums d'Astérix et Obélix. Des scientifiques allemands de la très respectable revue médicale *European Journal of Neurosurgery, Acta Neurochirurgica* ont ainsi comptabilisé 704 blessés, dont 698 hommes. À eux seuls, les deux compères gaulois ont distribué 57% des coups. Les victimes à déplorer? 450 Romains, 120 Gaulois, 59 pirates, 20 Goths, 14 Normands, 8 Vikings, 6 Anglais et... 4 extra-terrestres. Tout le monde en prend pour son grade! Ajoutons que 83% de ces coups sont bien entendu donnés sous l'effet de la potion magique.

• **Mis bout à bout**, les 350 millions d'albums vendus représentent en distance deux fois le tour de la Terre. Ils pèsent 12 600 tonnes, soit l'équivalent de 360 camions de 35 tonnes chacun!

• **Savez-vous pourquoi René Goscinny** a choisi d'appeler son héros Astérix? Parce qu'il commence par la première lettre de l'alphabet! Goscinny voulait être sûr que le personnage serait cité parmi les premiers dans les encyclopédies de BD. Bien joué!

• **Il existe huit films** d'animations d'Astérix et Obélix. Le neuvième est prévu sur les grands écrans en 2014.

• **Albert Uderzo** est né avec six doigts à chaque main! Ses parents ont décidé de le faire opérer quand il avait un mois. Après tout, cinq doigts suffisent largement pour dessiner!

• **En 1965**, Astérix connaît un tel succès que le premier satellite français porte son nom.

• **Avril 1989**, le parc Astérix, près de Paris, ouvre ses portes en présence du ministre de la Culture Jack Lang. Dès le premier week-end, le parc a accueilli plus de 20 000 personnes. Avec plus de 1,6 million de visiteurs chaque année, il est le troisième parc le plus fréquenté de France.

• **Pour les amateurs** de sensations fortes, une nouvelle attraction pharaonique a ouvert au parc Astérix en avril dernier: *Oziris*, le plus grand roller coaster d'Europe. Un petit conseil: accrochez-vous dans les virages!

la claque	die Ohrfeige
le coup [ku]	der Schlag
le menhir [mɛniʁ]	der Hinkelstein
la torgnole	die Backpfeife
... fusent	es hagelt ...
le scientifique [sjätifik]	der Wissenschaftler
respectable	ehrwürdig
comptabiliser [kɔ̃tabilize]	zählen
le blessé	der Verletzte
déplorer	beklagen
les Goths [gɔt] (m/pl)	die Goten
l'extraterrestre (m)	der Außerirdische
en prendre pour son grade	eins aufs Dach bekommen
sous l'effet de	unter der Wirkung
mis,e bout à bout [butabu]	aneinandergereiht
le tour de la Terre	der Erdumfang
bien joué	gut gemacht
le grand écran	das Kino
après tout	schließlich
largement	völlig
accueillir [akœjir]	hier: zählen
la sensation forte	der Nervenkitzel
s'accrocher	sich festhalten
le virage	die Kurve

© 2006 Edit. Albert René Goscinny-Uderzo



INTERVIEW avec

ALAIN DUCHÊNE

biographe d'Albert Uderzo et collectionneur

Alain Duchêne ist Obelix größter Fan. Er gewährt uns einen Einblick in sein Sammler-Leben.

Alain Duchêne a plusieurs casquettes. En plus d'être le biographe d'Albert Uderzo et un collectionneur passionné d'Astérix et Obélix, il est illustrateur, maquettiste et auteur-compositeur. Ce mois-ci, *L'Intégrale Uderzo 1941-1951* (aux éditions Hors Collection) sort en librairie. Alain Duchêne y a regroupé tous les dessins d'Uderzo... avant le succès d'Astérix.

le collectionneur	der Sammler
avoir plusieurs casquettes (f)	mehrere Tätigkeiten ausüben
le maquettiste [maketist]	der Modellbauer
l'intégrale (f)	die Gesamtausgabe
les éditions (f/pl)	der Verlag

Collectionnez-vous...

le casque	der Helm
rondouillard,e [rɔ̃dujar,ard]	pummelig

Que collectionnez-vous...

la figurine	das Figürchen
la boîte de gâteaux	die Keksdose
l'échiquier (m)	das Schachbrett
les couverts (m/pl)	das Besteck
à l'effigie [efiʒi] de qn	mit dem Bild von

Qu'en dit votre femme?

le couple	hier: die Beziehung
prendre le pas [pa] sur	bestimmen

Quel a été le tout premier...

la Vache qui rit	frz. Schmelzkäse
Le Bouclier arverne	Der Avernerschilde

Pourquoi posséder...

curieux	seltsam
mignon,ne	niedlich
attrayant,e [atʁɛjã,üt]	anziehend
rassuré,e	beruhigt
à quel point	wie sehr
embellir [äbelir]	verschönern

De quel objet...

la couverture	die Buchdecke
dédicacer	widmen

Collectionnez-vous, comme Obélix, les casques romains?

Non, mais Obélix, ce personnage rondouillard et sympathique, est celui que je préfère. C'est d'ailleurs aussi le cas d'Albert Uderzo, je crois.

Que collectionnez-vous qui concerne Astérix et Obélix?

Absolument tout! J'ai 170 albums d'Astérix et Obélix en langues étrangères (chinois, polonais, roumain, japonais, thaïlandais, finlandais...) un peu partout chez moi. J'ai aussi beaucoup de figurines, des boîtes de gâteaux, des échiquiers, des puzzles, des chaussettes, des serviettes de bain, des t-shirts, des verres, des bols, des couverts... Tout cela à l'effigie d'Astérix et Obélix.

Qu'en dit votre femme?

À une époque, je ne passais mon temps qu'à cela! Une collection aussi volumineuse peut être la base d'un problème dans le couple, c'est vrai. Actuellement, je continue ma collection, mais celle-ci n'est plus l'essentiel de ma vie. J'ai une épouse, des enfants. Tout va très bien. Cette collection n'a pas pris le pas sur ma vie. Et heureusement!

Quel a été le tout premier objet de votre collection?

Des ronds de carton dans les boîtes de *Vache qui rit* de 1966 et 1967. Ils représentaient les personnages de l'album d'Astérix, *Le Bouclier arverne*.



A. Esther, P. Cauvin

Pourquoi posséder tout cela?

C'est assez curieux, je ne sais pas en fait! Les dessins d'Albert Uderzo sont tellement mignons et attrayants. C'est peut-être phobique! Ou est-ce le désir de retourner en enfance qui m'anime? Avec Astérix et Obélix, on se sent bien, on est rassuré. René Goscinny et Albert Uderzo ne se rendent pas compte à quel point ils ont embelli la vie d'énormément d'enfants. Et cela, au niveau mondial.

De quel objet ne vous sépareriez-vous pas, même pour un million d'euros?

On m'a proposé 80 000 euros pour un dessin original qu'Albert Uderzo m'a offert en personne. Il s'agit de la couverture de la biographie que j'ai écrite sur lui. Ça m'a fait mal au ventre de refuser cette somme parce que je ne roule pas sur l'or. Mais j'ai le dessin du maître. En plus, il me l'a dédiacé!



ASTÉRIX

par la Patrouille de France

Zum 50. Geburtstag erfuhr Asterix eine Huldigung durch die Kunstflugstaffel. Von Fanny Grandclément.



©H.Lecinski/Armée de l'air, Eric Maignan/Airborne Films

Uderzo (au milieu) entouré des pilotes de la Patrouille de France (octobre 2009)

C'est elle qui, chaque année, ouvre le traditionnel défilé du 14 Juillet. La Patrouille de France est la patrouille acrobatique officielle de l'Armée de l'air française. Composée de neuf pilotes, elle porte haut les couleurs de la France partout dans le monde. En octobre 2009, à l'occasion du 50^e anniversaire d'Astérix, la Patrouille de France a rendu un magnifique hommage à cet irréductible Gaulois. Les pilotes ont ainsi prouvé qu'Astérix a définitivement vaincu sa peur que le ciel lui tombe sur la tête! Ci-contre quelques images montrant la progression du dessin du personnage dans le ciel. Un spectacle époustouflant! ■

le défilé	die Militärparade
le 14 Juillet [ʒijɛ]	der frz. Nationalfeiertag
la patrouille acrobatique	die Kunstflugstaffel
l'Armée (f) de l'air française	die frz. Luftwaffe
porter haut les couleurs de la France	die Nationalfarben Frankreichs in den Himmel zeichnen
à l'occasion de rendre hommage	anlässlich Ehre erweisen
irréductible	unbezwingbar
prouver	beweisen
vaincre sa peur	seine Angst überwinden
la progression	hier: die Entstehung
le spectacle	die Vorstellung
époustouflant,e	verblüffend

Film à voir sur :
<http://airbornefilms.com/asterix.html>

